



Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.: General
3 September 2013
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят седьмая сессия
Пункт 43 повестки дня
Кипрский вопрос

Совет Безопасности
Шестьдесят восьмой год

**Письмо Постоянного представителя Турции при Организации
Объединенных Наций от 29 августа 2013 года на имя
Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить письмо Временного Поверенного в делах Турецкой Республики Северного Кипра Сергача Гювена от 29 августа 2013 года на Ваше имя (см. приложение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 43 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Я. Халит **Чевик**
Постоянный представитель



**Приложение к письму Постоянного представителя Турции
при Организации Объединенных Наций от 29 августа
2013 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь препроводить настоящим копию письма д-ра Дервиша Эроглу, Президента Турецкой Республики Северного Кипра от 27 августа 2013 года на Ваше имя (см. добавление).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 43 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Сертач Гювен
Временный Поверенный в делах
Турецкой Республики Северного Кипра

Добавление

Обращаюсь к Вам с тем, чтобы довести до Вашего сведения законодательный акт, недавно принятый Палатой представителей киприотов-греков, вызвавший серьезную озабоченность у нашего народа, поскольку он содействует росту нетерпимости в отношении киприотов-турок на острове и препятствует процессу укрепления доверия.

Цель закона о внесении поправок в положения, касающиеся «стандартизации» географических названий, который вступил в силу 19 июля 2013 года, состоит в наказании в виде лишения свободы и/или привлечения к ответственности в виде штрафа любых лиц, которые редактируют, импортируют, выпускают, предлагают, распределяют или продают карты, книги или любые документы, напечатанные в обычном или электронном виде, и содержат географические или другие названия и названия мест, если они не соответствуют названиям, указанным Комитетом киприотов-греков — Постоянным комитетом по стандартизации географических названий Кипра.

С помощью этой поправки кипрско-греческая сторона стремится наказать любого, кто выступает против решений, принятых этим Комитетом, который под предлогом «стандартизации» географических названий в одностороннем порядке ввел географические названия и названия конкретных мест на всей территории острова, в том числе на севере как исключительно греческие. Это безусловно обманный прием с расистской подоплекой, с помощью которого игнорируется или отвергается присутствие всех других цивилизаций на острове, являющемся символом давнего многокультурного наследия.

Названия мест помогают установить культуру и отражают культуру, наследие и ландшафт и представляют собой важные и значимые элементы культурного наследия той или иной нации, как подчеркивается в резолюциях V/6 и VIII/9 Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Организация Объединенных Наций играет ведущую роль в содействии разработке общих правил стандартизации названий в ходе проводимых под ее эгидой конференций. Руководящим принципом, принятым в целях стандартизации географических названий на этих конференциях был практический принцип, в соответствии с которым географическое название определяется исходя из того, как местные жители называют ту или иную местность.

С другой стороны, Кипрско-греческий комитет признал на нескольких конференциях Организации Объединенных Наций, а также в докладе, представленном в 1987 году пятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, свою неспособность обеспечить надлежащую стандартизацию географических названий северных районов, в которых Комитет не уполномочен проводить проверку названий мест, которые находятся под контролем и юрисдикцией властей киприотов-турок и в которых администрация киприотов-греков не осуществляет никакого контроля и не обладает юрисдикцией. Эта поправка предусматривает наказание любых лиц, которые отходят от географических названий и названий мест, представленных на вышеупомянутой конференции. Так называемая «стандартизация», проводимая Кипрско-греческим комитетом является *ultra vires and void ab initio*. Что касается самих южных районов, то работа Комитета подвергается кри-

тике даже экспертами из числа киприотов-греков за то, что Комитет отстаивает «националистические интересы», насаждает на острове «культуру киприотов-греков» и проявляет нетерпимость в отношении других культур и цивилизаций.

Нынешнее законодательство, направленное на продвижение вперед этого вредоносного по своей сути процесса, нарушает права человека, в том числе право на свободу выражения своего мнения. Хотя документы по правам человека не дают властям права мешать осуществлению основных прав и судить о том, что является общепризнанным мнением или точкой зрения, эта поправка преследует цель заранее определить результаты процесса «стандартизации», направленного на недопущение сохранения на острове культуры киприотов-турок и их культурной самобытности в качестве единственного варианта.

Помимо того, что эта поправка не является глубоко продуманной с юридической точки зрения, она также не выдерживает никакой критики с точки зрения права. Она носит слишком широкий и двусмысленный характер; «приемлемые» названия, о которых идет речь, практически не употребляются, и эта поправка не служит ориентиром, и ее применение носит непредсказуемый характер. Любое законодательство, единственная цель которого состоит в более активном насаждении «культуры киприотов-греков» на острове и исключении всех других цивилизаций, не может рассматриваться в качестве необходимой меры в демократическом обществе. Насильственная «стандартизация» путем принятия соответствующего законодательства, предусматривающая лишение свободы, не может считаться «ограничением, соразмерным преследуемой цели». Как таковая эта поправка не отвечает критериям соответствия требованиям, предъявляемым к международным документам по правам человека.

Прямым последствием принятия этого законодательства, вызывающего чувство сожаления, является усиление недоверия между сторонами, что представляет собой серьезное препятствие в работе технических комитетов, направленной на укрепление доверия между двумя сторонами путем улучшения повседневной жизни обычных людей в обеих частях острова. Принятие этого законодательства также создает проблему в непростой гуманитарной работе Комитета по вопросу о пропавших без вести лицах.

Хотя работа по так называемой «стандартизации» ведется в течение определенного времени, нынешнее законодательство, направленное на обеспечение претворения в жизнь результатов этого процесса, разработано совсем недавно и не сулит ничего хорошего. Следует отметить, что его принятие было одним из первых шагов администрации недавно избранного руководителя киприотов-греков г-на Анастасиадеса. Этот законодательный акт, принятый единогласно, является важным негативным сигналом для киприотов-турок до начала переговоров в октябре. Несмотря на Ваш призыв о представлении обществу позитивной информации, эти вызывающие сожаление действия лишь порождают ультранационалистические настроения, поощряют экстремистские группировки, такие как молодежная организация «ИЛАМ», которая в апреле этого года уничтожила надписи на турецком языке в городе Ларнак, расположенном на юге, продемонстрировав тем самым свое безрассудное поведение.

Я призываю Вас использовать добрые услуги, с тем чтобы убедить кипрско-греческую сторону воздержаться от осуществления такой опасной деятельности, которая непременно отрицательно отразится на предпринимаемых нами усилиях, направленных на обеспечение начала переговоров, и сосредоточить свои усилия на достижении примирения и укреплении доверия.

(Подпись) Д-р Дервиш **Эроглу**
Президент
